

Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, że gdy szliśmy na modlitwę, spotkała nas pewna służebna dziewczyna, która miała ducha wieszczego; swoim wróżeniem przynosiła ona duży zysk swoim panom.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś, (gdy szliśmy) my na modlitwę, (że) służebna pewna, mająca ducha, pytona*, wyjść naprzeciw** nam, która zarobek wielki podawała panom jej wieszcząc. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś idąc nam na modlitwę służąca pewna mająca ducha wróżby wyjść naprzeciw nam która zarobek wielki przydawała panom jej wróżąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Pewnego dnia, gdy szliśmy na modlitwę, natknęliśmy się na młodą kobietę, która była czyjąś służącą. Miała ona ducha wieszczego i swoim wróżeniem przynosiła spory zysk właścicielom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stało się, gdy szliśmy na modlitwę, że zabiegła nam drogę pewna dziewczyna, która miała ducha wieszczego i swoimi wróżbami przynosiła wielki dochód swoim panom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdyśmy szli na modlitwę, iż niektóra dziewczeczka, co miała ducha wieszczego, zabiegała nam, a ta wielki zysk panom swoim przynosiła, wróżąc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydało się, gdyśmy szli na modlitwę, iż dziewczka niektóra, co miała Ducha Pyton, podkała się z nami, która zysk wielki panom swym czyniła, wieszcząc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Kiedy szliśmy na miejsce modlitwy, zabiegła nam drogę jakaś niewolnica, opętana przez ducha wieszczego. Przynosiła ona duży dochód swym panom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdyśmy szli na modlitwę, zdarzyło się, że spotkała nas pewna dziewczyna, która miała ducha wieszczego, a która przez swoje wróżby przynosiła wielki zysk panom swoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Gdy udawaliśmy się na modlitwę, zabiegła nam drogę jakaś niewolnica, która miała ducha wieszczego. Przez swoje wróżby przynosiła ona wielki dochód swym panom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy szliśmy potem na modlitwę, zabiegła nam drogę pewna służąca. Był w niej duch wróżenia. Dzięki temu przynosiła duży dochód swoim panom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy szliśmy na to miejsce modlitwy, spotkała nas przypadkowo pewna niewolnica, opanowana przez wieszczego ducha. Wieszczaniem przynosiła swym panom duże dochody.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pewnego dnia, gdy szliśmy na modlitwę, spotkaliśmy dziewczynę, która była owładnięta duchem wróżby i dzięki temu przynosiła wielkie zyski swoim panom, przepowiadając przyszłość.

¹⁾ O duchu wieszczania.

²⁾ Składniej: "że służebna pewna, mająca ducha, pytona, wyszła naprzeciw".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Gdy potem udawaliśmy się na modlitwę, zabiegła nam drogę pewna dziewczyna, która miała ducha wieszczego i dzięki wróżbom przynosiła duże dochody swoim właścicielom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, як ішли ми на молитву, зустріла нас якась рабиня, що мала дух віщуна, яка, віщуючи, давала великий прибуток своїм господарям.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zdarzyło się, gdy szliśmy na modlitwę, że wyszła nam naprzeciw pewna dziewczyna, mająca ducha pytona, która przepowiadając, przynosiła wielki zarobek swoim panom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jednego razu, kiedyśmy szli do miejsca, gdzie zbierał się minjan, natknęliśmy się na niewolnicę, która miała w sobie ducha wężowego, pozwalającego jej przepowiadać przyszłość. Wróżąc, zarabiała mnóstwo pieniędzy dla swych właścicieli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	A zdarzyło się, gdyśmy szli na miejsce modlitwy, że spotkała nas pewna służąca, która miała ducha – demona wróżbiarstwa. Przynosiła ona swoim panom znaczny zysk uprawianiem sztuki przepowiadania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia, w drodze na miejsce modlitwy, natknęliśmy się na niewolnicę, opanowaną przez demona. Przynosiła ona swoim właścicielom niezłe dochody, bo przepowiadała przyszłość.